Data Visualization Using Cataloging Metadata

(more info available at JEAL no. 165, 2017)

Hyokyoung Yi
University of Washington
Translation's Forgotten History

Russian Literature, Japanese Mediation, and the Formation of Modern Korean Literature

Heekyoung Cho
Opportunities

• High Research Interests
• Digital Humanities & Scholarship
• iSchool Graduate Student
• Free Tableau App & Training on campus

• Librarian’s 2 Ps:
  Passion & Perseverance
Research Question:

Korean Literature + Translations + Tableau + Librarian’s 2Ps + Cataloging Metadata = Digital Humanities/Scholarship
To Cataloger Colleague:

I need your expertise in getting the comprehensive list of translated works in OCLC databases. What is the best search strategy to use to list all Korean language books that are translated from other language works? Is there any way in MARC code for translated works with language designation?
• All data that are original Korean works but translated into other languages
  
  MARC field 041 |h kor

• All data that are translated into Korean languages from other languages
  
  MARC field 130 |l kor
  MARC field 240 |l kor
  MARC field 730 |l kor
Journey to Data Searching:

• Thursday, May 05, 2016 10:26 AM

• Tuesday, August 09, 2016 10:03 AM
Good Day Hyokyoung,

This is follow-up to the request for a comprehensive list of bibliographic data in WorldCat which relating to either Korean translations of other works or to other language works translated from original Korean texts. **Unfortunately**, we are not able to fulfill the request at this time based on resource constraints.

If you would like to follow-up in about 8-weeks, I will check to see what is possible. It would be good for you to know that if the project is able to be completed, there is a fee associated with doing this type of work. **The ballpark price is $6,700.**

Kind regards,
To DS Librarians:

Dear xxx,

Today I got this reply back from OCLC about my inquiry to the bibliographic data for Korean translations. Have you heard that this service is fee based? Now I need to find other way around to work on this data from WorldCat. Can you tell me more about API explorer?

I’m so disappointed. 😞

Hyokyoung
Hi Hyokyoung,

I think your best bet is to try and find someone who could help with the WorldCat API (https://www.worldcat.org/affiliate/tools?atype=wcapi) to grab this data. Sadly, there isn’t anyone in the Libraries who could help with this. If your faculty isn’t super tech-savvy, they could try going to the Data Science Studio office hours to see if someone there might be able to help? They do have programmers that staff that desk from time to time. It would certainly be cheaper if you could get the API to pull the data! Sorry I’m not of too much more help here...

It is free as part of our subscription. XXX sent to me a few months back as an option for someone else who wanted to pull data from WorldCat for their project too. Hopefully it will help!
Hi Hyokyoung,

I looked through the WorldCat API page linked below and also at the Data Science Studio office hour list and it doesn’t look like anyone there has specified experience using it tools WorldCat offers.

XXX has expertise using NoSQL databases, and he may be able to help with the WorldCat API which uses CQL; although his office hours do not start until November 1\textsuperscript{st}.

XXX and xxx may be more help!

Best,
Dear list members,

Anyone had experience working with OCLC WorldCat Search API? As a novice on this topic, I’m desperately looking for some information about this web service available at OCLC. I got a WSkey but need some direction on how to go from here.

I’d love to have some phone conversation about it so please let me know! Thanks!
To Data Scientist:

I was referred by our librarian liaison to contact you for help. I’m trying to create a bibliographic database using OCLC WorldCat Search API. I got all the necessary ID, WSkey and etc. But I don’t know how to start a query. Can I drop by your office next Tuesday to consult with you? The following is about the WorldCat Search API.

From the WorldCat Search API page, it says searches are sent using OpenSearch or SRU CQL (Search/retrieval via URL and Contextual Query Language). The results will be in any of the following formats:

• Receive OpenSearch responses in RSS or Atom format
• Receive SRU responses in MARC XML or Dublin Core
• Receive MARC XML content for a single OCLC record
• Receive geographically-sorted library holdings information (each including the institution's name, location and a catalog link) within requests for single records
• Receive records in standard bibliographic citation formats (APA, Chicago, Harvard, MLA, and Turabian)

Let me know if next Tuesday 2 p.m. (11/8) is good time for you. Thanks!
Hi,

We got this error message while we tried WorldCat Search API. Can you please see the message below and let us know what went wrong?

Thanks!
Hello Hyokyoung,

Thanks for your email, and I am sorry for the trouble with this. Your **WSKey** was not set up correctly, but I found the error and I believe this problem should be fixed now. Please let me know if you’re still having trouble.

Best,
Hello,

I’m sorry I misunderstood the question. Unfortunately no, it’s not possible to query the API by the value present in 041 $h. You’d need to formulate a different query that retrieves results with and without 041 $h, and then handle any filtering of records without the field in your application.

Thanks,
Hi, I am sorry to hear that. It sounds like the only way forward is to pay for a custom search.

Unfortunately that won’t give you the ongoing updates that you want, although once you have a historical database of all translated titles of interest, it may be feasible to run a periodic (daily/weekly?) query for all new titles (say, in Korean) and filter out any that are not translations. I’d be happy to help you set that up if you decide to proceed with the paid initial full database search.

Best,
Hi xxx,

Thank you so much for all your help and guidance. It was a fun experiment with WorldCat Search API. I’ll discuss with a faculty for next step.

Thanks!
Hyokyoung
To make a long story short
Presenting Korean Literature to Foreign Press at the PyeongChang Winter Olympics

Korean Classic Event in Germany
Translated Korean Literature

This interactive visualization looks into translated Korean literature from 1922 to 2015 based on Literature Translation Institute of Korea’s literature translation database. We defined literature as a body of written works that fall into the categories of fiction, poem, soap opera scripts, and diary/journal. We excluded children’s literature and non-literary materials such as biographies, self-improvement books, and books with multiple or unknown authors.

Literature Rank

A total of 2,171 Korean literature has been translated. Bar chart below is a ranking of the most translated Korean literature.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Genre</th>
<th>Languages</th>
<th>Year Translated</th>
<th>Rank</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(All)</td>
<td>(All)</td>
<td>(All)</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>영아를 부탁해</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>구운용</td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>우리들의 악그라진 영웅</td>
<td></td>
<td></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>나는 나를 파괴할 권리가 있다</td>
<td></td>
<td></td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>시인</td>
<td></td>
<td></td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>새</td>
<td></td>
<td></td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>청석주의자</td>
<td></td>
<td></td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>반항이가 쓰sł어울린 작은 공</td>
<td></td>
<td></td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>오래된 정원</td>
<td></td>
<td></td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>우리들의 행복한 시간</td>
<td></td>
<td></td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>하늘과 바람과 벌과 시</td>
<td></td>
<td></td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>흑갈동전</td>
<td></td>
<td></td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>광장</td>
<td></td>
<td></td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>빛의 첫묵</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

English

Chinese

Portuguese
Publication History

Average years between the literature's date of publication and translation is 16.87

Genre

There are 8 genres of translated Korean literature

Note: Classic refers to Korean literatures that have been written before mid-19th century
Language

Korean literatures were translated into 40 different languages

Search

(All)
Author Rank

A total of 565 authors had their book(s) translated. The bar chart represents a ranking of the authors based on the number of author's books that was translated.

Original Title: 우리들의 일그러진 영웅
Published 17 times
Translated into 13 languages
Challenges:

• Acquiring Good Quality **DATA**
  Technical Knowledge/Skills Barrier
  Budget Barrier
  Priority Conflicts
  No Expert in the Libraries
  Endless Searching and Communication
  Time Consuming & Energy Draining
Cataloging Metadata for Digital Scholarship

Does it really have to be this hard to get cataloging metadata, which we librarians (our catalogers) have been investing, maintaining, developing for long time?